

Т. И. Волкова

О НЕКОТОРЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ В ПРОЦЕССЕ АССИМИЛЯЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Поступила в редакцию 02.04.2021 г.

Рецензия от 13.04.2021 г.

32

В настоящее время проблема произношения иноязычной лексики, независимо от языка, является одной из приоритетных. Для современного немецкого языка это особенно актуально ввиду того, что иностранные слова, для передачи которых используется латинский алфавит, сохраняют свой орфографический облик.

Статья посвящена выявлению процессов фонетической ассимиляции тех иноязычных слов и заимствований из различных языков в современном немецком языке, которые произносятся в соответствии с нормами английского языка. Анализ иноязычных фонем проведен на материале современной немецкой прессы. Процессы, происходящие при заимствовании иноязычных слов на фонетическом и фонологическом уровнях, исследуются и анализируются в тесной связи с нормой принимающего языка.

Выявлены тенденции влияния английского языка на иностранные слова и заимствования в современном немецком языке независимо от происхождения слова. Результаты настоящего исследования имеют теоретическое значение в лингвистическом аспекте, значимы для теоретической оценки процессов, интенсивно происходящих в эпоху информационных технологий, а также представляют интерес с точки зрения преподавания немецкого языка как иностранного.

Nowadays foreign vocabulary pronunciation regardless of the language is one of the highest priority issues. This is especially urgent for the German language because foreign words, spelt in Latin alphabet, retain their orthographic image.

The article studies phonetic assimilation processes of those foreign words and loanwords from different languages in the modern German language which are pronounced in accordance with the norms of the English language pronunciation. The author analyses foreign phonemes on the material of the modern German print media. The processes which occur while borrowing foreign words on phonetic and phonological levels are examined and analyzed in close connection with the norm of the receiving language.

The research reveals the tendencies how the English language influences the foreign words and loanwords in the modern German language irrespective of the word origin. The results of the present study have both theoretical meaning value for the linguistic aspect, they are significant for evaluating the processes which are intensively occurring in the time of information sciences technology, and also important for the German language teaching.

Ключевые слова: фонетическая ассимиляция, произношение иностранных слов, иноязычные фонемы, ассимилированные фонемы

Keywords: phonetic assimilation, pronunciation of foreign words, foreign phonemes, assimilated phonemes



Введение

Иноязычная лексика является наиболее репрезентативным способом обогащения любого языка. В настоящее время средства массовой информации (далее – СМИ), а также развитие международных контактов способствуют активизации процессов заимствования, благодаря чему открываются новые возможности и пути проникновения иноязычных слов.

Ввиду интенсивного проникновения иностранных слов во все языки мира, в том числе немецкий, процессы ассимиляции протекают ускоренно, что позволяет исследователю наблюдать этапы этого процесса. Особенно интенсивно иноязычная лексика проникает в СМИ. В немецком языке изучение ассимиляции осложняется тем, что иноязычные лексемы сохраняют орфографический облик, а это затрудняет их произношение. Публикаций, касающихся изучения процессов фонетической ассимиляции заимствованных слов в немецком языке, немного. Ю. Ленерц отмечает недостаточное описание этих процессов с точки зрения фонологии, а также в немецкой германистике в целом [16, S. 5–36].

Согласно проведенному нами исследованию тенденций в процессе заимствований в современном немецком языке [1, S. 82] особый интерес представляет категория лексем из разных языков, которые в процессе заимствования в немецкий язык претерпели ассимиляцию в направлении признаков системы фонем английского языка.

Материал и методы исследования

Цель настоящей работы – экспериментальным путем выявить признаки влияния английского языка на иноязычную лексику в современном немецком языке на фонологическом и фонетическом уровне независимо от происхождения слов. Объект исследования – заимствованная лексика в текстах немецких СМИ. Предмет – признаки ассимиляции на фонетическом / фонологическом уровне при заимствовании иностранных слов. При этом важным для нас стало выявление тенденций в процессе ассимиляции.

Материалом для нашего исследования послужили тексты немецких газет, так как пресса выступает основным проводником иноязычных элементов в любой язык. Немецкий язык использует латинский алфавит, поэтому иностранное слово сохраняет в нем свою иноязычную орфографию, что относится и к диакритическим знакам. Это делает процесс ассимиляции на фонетическом / фонологическом уровне особенным. В экспериментальном корпусе нами было зарегистрировано несколько тенденций ассимиляции иноязычной лексики. В данной работе акцент сделан на одной из них. Все выбранные для эксперимента иноязычные слова были представлены в транскрипции согласно наиболее авторитетным словарям произношения. Представляется целесообразным остановиться на определении процесса фонетической ассимиляции, приведенном в наиболее известных словарях.



Авторы словаря *Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache* отмечают, что «фонетически ассимилированными считаются все иностранные слова и имена, произношение которых следует правилам стандартного произношения» и что «каждое иностранное слово испытывает “умеренную ассимиляцию” в немецком контексте» [12, S. 4] (здесь и далее перевод наш. — Т. В.).

По мнению создателей словаря *Deutsches Aussprachewörterbuch* [6], «ассимилированной формой слова считается та, произношение которой происходит на основе системы фонем немецкого языка, то есть с помощью вариантов немецких фонем и, кроме исключений, по правилам дистрибуции немецкого языка» [6, с. 121]. Мы присоединяемся к мнению немецких фонологов Р. Венка, У. Хиршфельд, Э. Штока, которые под ассимиляцией в общем виде понимают «приспособление иноязычных признаков к признакам немецкого языка» [14, S. 333; 19, S. 147].

Использование оригинального написания заимствований и функционирование двух тенденций в их произношении (сохранение иноязычного облика слова и ассимиляция к немецкой системе фонем) обуславливают написание рекомендаций для СМИ. Так, ARD («Рабочее содружество общественно-правовых вещательных станций ФРГ») уточняет: «...иноязычные имена, соответственно иноязычные слова, произносятся как можно ближе к оригинальной форме слова и в то же время, по мере необходимости, по правилам произношения немецкого языка» [13, S. 10].

В настоящее время ряд немецких исследователей считают, что иностранные слова, попадая в язык-реципиент, подвергаются слабой, умеренной или сильной ассимиляции [2; 8; 9; 15; 17; 18].

Процессы заимствований на фонологическом и фонетическом уровнях анализируются нами в тесной связи с нормой принимающего языка.

В лексикографии существуют два метода нормирования произношения: согласно нормативным правилам соответствующей системы языка и согласно доминирующему языковому употреблению. Первого метода придерживаются Т. Зибс, авторы серии словарей К. Дуден и др. Они выступают за «красоту и правильность» нормы языка и следуют надязыковым принципам (этика, эстетика). Второго — В. Фиетор, Г. Крех и др., которые ратуют за непосредственное языковое употребление. Мы согласны с мнением Й. Альбрехта, считающего, что кодифицированная норма («Soll-Norm») — это норма «снаружи, извне» («von außen») [3, S. 12]. Речь идет о субсистентной норме (Ist-Norm), когда правила устанавливаются «изнутри» («von innen»). Как считает А. Аммон [4, S. 466], нормирование произношения в немецком языке — «сокращение большого количества вариантов до необходимого для употребления в определенных коммуникативных ситуациях минимума».

Следует отметить, что нормирование произношения обязательно приводит к стандартизации произношения (Standard(aus)sprache). Стандартным языком считается «легитимированная, надрегиональная языковая форма в устном или письменном виде, относящаяся к средним или высшим социальным слоям общества» [5, S. 680]. Под стан-

дартным произношением понимают «фонетическую реализацию стандартного языка согласно нормам, которые устанавливаются для соответствующего языка как орфоэпический стандарт» [10, S. 667].

Для достижения поставленной цели нами были выделены все иноязычные слова из газеты «Die Zeit» за 2010 г. (№1–20), относящиеся к рубрике «Политика», определено их происхождение с помощью Словарей иностранных слов [7; 11]. Используя транскрипционные знаки (IPA) и опираясь на орфографические словари [7; 12], мы зарегистрировали все иноязычные слова нашего экспериментального корпуса (3486 иноязычных слов).

Была определена частотность выделенных в исследовании иноязычных фонем и построена таблица убывающей частотности как для гласных, так и для согласных фонем. Данный показатель важен, так как наиболее частотные иноязычные фонемы в перспективе могут войти в подсистему периферийных фонем.

Далее выявлено несколько тенденций в произношении иностранных слов и заимствований, а именно: реституция (сохранение оригинального произношения), разнонаправленные процессы, ассимиляция по признакам немецкого произношения, орфографические изменения и тенденция употребления фонем английского языка в иностранных словах и заимствованиях. На основе полученных в диссертационном исследовании данных [1, с. 364] был обнаружен большой процент (13,25 %) таких иноязычных слов (рис.).

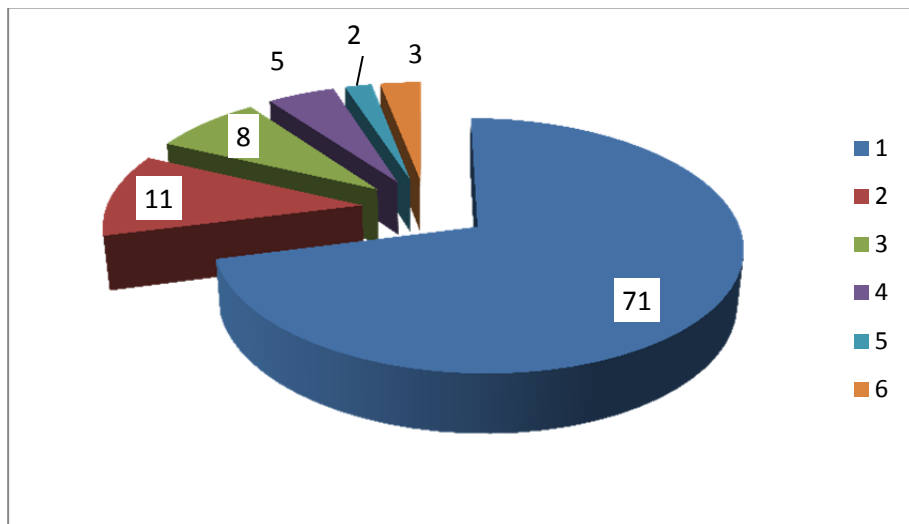


Рис. Ассимиляция иноязычной лексики под влиянием английского языка (на материале немецкого языка), %

Отмечено, что под влиянием английского языка оказались иноязычные слова из чешского — 2 %, среднелатинского — 8 %, новолатинского — 11 %, голландского — 5 %, других языков (латинского, японского, греческого) — 3 % (рис.). Но основную часть слов (71 %), подвергшихся влиянию английского языка, составили слова, заимствованные из французского (табл. 1).



Таблица 1

**Употребление фонем английского языка в заимствованиях
из французского языка**

Иноязычное слово	Происхождение иноязычного слова	1982	2010
General	лат. (фр.)	[gənə'ra:l]	англ. [dʒ'ɛnəkəl] исп. [xɛnɛk'al] Général фр. [zɛnɛk'al]
Facebook	лат. → фр.	Face [fɑ:s]	Face англ. [f'e:s]
Mobiltelefon	лат. → фр.	Mobil [mo'bi:l]	[mob'i:l] Mobile [m'o:biɛ] Mobile англ. [m'o:baɛl]
Force	лат. → ср. гр. → → ит. → фр.	['fɔrs(ə)]	англ. [fɔ:ðs]
Port	лат. → фр.	Port [pɔrt]	Port [pɔ't] Port англ. [pɔ:'t] Port фр. [pɔ:'ɛ] od. [pɔ:'ɛ]

Примечание: в таблицах 1–5 приводятся варианты произношения слов, зафиксированные в словарях 1982 и 2010 гг. издания [6; 12]. Жирным шрифтом во втором столбце выделены слова, произношение которых испытало влияние английского языка (независимо от их происхождения), в четвертом – показан вариант произношения заимствований по правилам английского языка. Стрелки означают последовательность заимствования.

Анализ показал, что в основном эти слова пришли во французский язык из латинского (табл. 2) или германского языка (табл. 3), небольшое количество – из греческого (табл. 4).

Таблица 2

**Употребление фонем английского языка в заимствованиях
из латинского языка**

Иноязычное слово	Происхождение иноязычного слова	1982	2010
Point	лат. → фр.	Point [po'ɛ·] [peɪ] Pointe [po'ɛ·tə] [po'ɛ·tə]	фр. [pɔɛ:] англ. [p,ɔɛnt] Pointe фр. [pɔɛ:t] Point англ. [p,ɔɛnt]
Balanse	лат. → вульгар. лат. → фр.	[ba'laŋsə] [ba'lā:s]	фр. [bal'aŋsə] od. [bal'aŋs] od. [bal'ɑ:s] англ. [b'eləns]
Moral	лат. → фр.	[mo'ra:l]	фр. [mɔva:l] англ. [m'ɔkəl]
Moderne	лат. → фр.	[mo'dernə]	modern [m'ode'n] Modern [m'o:dən] словацк. [m'o:dən] англ. [m'ɔ:dən]
Finanzier	лат. → ср. лат. → → фр.	Finanzier [finan'tʃe:]	Finanzier [finantsj'e:] [fināʃj'e:]



Таблица 3

**Употребление фонем английского языка в заимствованиях
из германских языков**

Иноязычное слово	Происхождение иноязычного слова	1982	2010
Gene	герм. → фр.	[ˈʒe:nə] od. [ˈʒe:nə]	англ. [dʒi:n] Genée fr. [ʒən'e:]
Rang Ränge	герм. → фр.	[raŋ] [ˈrɛŋə]	Rang [ʁaŋ] Ränge англ. [vɛ:ntʃ] Ränge [ˈrɛŋə]
E-Mail	герм. → фр.	Email [e'mæɪ] [e'ma:ɪ]	Email фр. [em'aɛ] E-Mail англ. [ˈi: me:l]
Engagement	герм. → фр.	[aŋgəzə'maŋ] [ãŋgəzə'maã·]	Engagement [aŋgəzəm'aŋ] Engagement англ. [ɛŋ'gɛ:tʃmɛnt] Engagement фр. [ãgəzəm'ã:] od. [ãgaʃm'ã:]

37

Таблица 4

**Употребление фонем английского языка в заимствованиях
из греческого языка**

Иноязычное слово	Происхождение иноязычного слова	1982	2010
Olympia	гр.	[o'lympʲiã·]	[ol'ympʲiã:] англ. [ol'impʲiã:]
Pilot	гр. → ср. гр. → ит. – фр.	[pʲi'lõ:t]	[pil'õ:t] англ. [p'æglɛt]
Megaereignis	гр.	['mega] Megalomanie [mɛ-galoman'i:]	[m'e:ga:] Megalomanie [mɛgaloman'i:] Megalopolis англ. [megəl'ɔpəlɪs]

Часть иноязычных слов пришла из персидского языка, например:

Orange (перс. → араб. → исп. → фр.) [ɔ'rã·ʃ] [o'raŋzə] (1982 г.);

Orange (перс. → араб. → исп. → фр.) [oʋ'aŋzə] od. [oʋ'ã:ŋzə], англ. [ˈɔrɪntʃ] (2010 г.);

orange (перс. → араб. → исп. → фр.) [o'raŋʃ] (1982 г.);

orange (перс. → араб. → исп. → фр.) [oʋ'aŋʃ] od. [oʋ'ã:ʃ], англ. [ˈɔrɪntʃ] (2010 г.).

Далее были рассмотрены все фонемы в составе иноязычных слов, претерпевших изменения под влиянием английского языка. Анализ иноязычных фонем дал следующие результаты (табл. 5).

Таблица 5

Ассимилированные иноязычные фонемы в заимствованиях
из английского языка

Фонема	Иноязычное слово	1982	2010
ä → ε ʒ → tʃ ã → ə	Engagement	[aŋgəzə'maŋ] [ãŋgəzə'maã.]	Engagement [aŋgəzəm'aŋ] Engagement англ. [eŋg'e:tʃmənt] Engagement фр. [ãgəzəm'ã:] од. [ãga[m'ã:]
ʒ → o ã → ɪ	Orange	[ʒ'rã:] [o'raŋzə]	[oβ'aŋzə] од. [oβ'ã:ŋzə], англ. ['ɔrɪntʃ]
ã → aŋ → ə	Balance	[bã'laŋsə] [bã'lã-s]	фр. [bal'aŋsə] од. [bal'aŋs] од. [bal'ã:s] англ. [b'eləns]

38

Ассимиляции преимущественно подверглись иноязычные фонемы, пришедшие в немецкий язык из французского (71 %) [1, с. 540]. В сфере науки, межкультурных контактов, высоких технологий английский язык в настоящее время становится языком международного общения. Все чаще в немецких контекстах употребляются английские слова в оригинальной форме, которые артикуляционно ориентированы на нормы английского языка.

Иноязычная лексика способствует изменению лексического состава немецкого языка и довольно активно употребляется носителями немецкого языка в повседневной жизни.

Выводы

Таким образом, выявленные нами на материале СМИ изменения в фонологическом составе иностранных слов позволяют определить тенденции влияния английского языка на иноязычную лексику в современном немецком языке независимо от ее происхождения. При этом можно выделить несколько направлений в процессах ассимиляции данной группы слов и сделать следующие выводы.

1. В процессе фонетической ассимиляции иноязычной лексики наблюдается тенденция использования норм произношения английского языка.

2. Отмечена небольшая вариативность графического оформления заимствования.

3. В исследуемом корпусе удалось зафиксировать ряд фонем, отсутствующих в фонологической системе немецкого языка: ä, ã, ʒ, ʒ. Таким образом, можно говорить о процессе заимствования фонем, которые входят в так называемую периферийную область фонологической системы немецкого языка. Это относится как к гласным, так и согласным фонемам и происходит на основе частотности использования иноязычных лексем.



4. Заимствования из других языков в рассматриваемой нами группе в процессе ассимиляции теряют свое оригинальное произношение и приспособляются к нормам английского языка.

5. Фонетическая ассимиляция иностранного слова осложнена, с одной стороны, разницей между исходным словом и принимающим языком, с другой — влиянием английского языка.

Список литературы

1. Волкова Т.И. Процессы фонетической ассимиляции иноязычной лексики в современном немецком языке : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2018.
2. Abresch J. *Englisches in gesprochenem Deutsch*. Bonn, 2007.
3. Albrecht J. Die Standardsprache innerhalb der Architektur europäischer Einzelsprachen. *Sociolinguistica. Internationales Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik* 17. Tübingen, 2003. S. 11 – 30.
4. Ammon U. *Normierung. Mezler Lexikon Sprache*. Stuttgart ; Weimar, 2010.
5. Bußmann H. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart, 2008.
6. *Deutsches Aussprachewörterbuch* / E.-M. Krech, E. Stock, U. Hirschfeld, L. Ch. Anders. Berlin ; N. Y., 2010.
7. DUDEN. *Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter*. Mannheim, 2007.
8. Ebel A. *Aussprache russischer Namen in der bundesdeutschen Standardsprache: Untersuchung zur Akzeptanz verschiedener Eindeutschungsgrad*. Berlin, 2015.
9. Ebel A. Das Salienzkonzept in der Eindeutschung – Überlegungen und Ergebnisse // *Aussprache und Sprechen im interkulturellen, medienvermittelten und pädagogischen Kontext: Beiträge zum 1: Doktorandentag der Halleschen Sprachwissenschaft*. 2014. URL: <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:gbv/urn:nbn:de:gbn:3:2-24373> (дата обращения: 19.02.2020).
10. Glück H. *Standardaussprache // Mezler Lexikon Sprache*. Stuttgart ; Weimar, 2010. S. 667.
11. *Großes Fremdwörterbuch*. Leipzig, 1984.
12. *Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache*. GWDA / E.-M. Krech, E. Kurka, H. Stelzig, E. Stock et al. 1 Aufl. Leipzig, 1982.
13. Heinemann R. Die Position der ARD-Aussprachedatenbank zwischen den Polen «so original wie möglich» und «so deutsch wie möglich» // *Abstracts zum Kongress der Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V. Wörter – Wissen – Wörterbuch*. Erlangen, 2012.
14. Hirschfeld U., Stock E. *Zur Aussprachekodifikation eingedeutscher russischer Namen und Wörterbuch // Lingvističeskaja polifonija*. Moskau, 2007.
15. Krech E.-M., Dubielzig C. *Neue Untersuchungen zur Aussprache fremder Wörter und Namen im Deutschen // PHONUS*. Saarbrücken, 2002. №6. S. 159 – 180.
16. Lerner J. *Phonologische Aspekte der Assimilation im Deutschen // Zeitschrift für Sprachwissenschaft*. 1985. №4/1. S. 5 – 36. URL: <http://www.de-epdyve.com/lp/degruyter/phonologische-aspekte-der-assimilation-im-deu-tschen-IVeoHG007H> (дата обращения: 11.02.2020).
17. Ternes E. *Das Walesa-Syndrom. Die Aussprache fremdsprachlicher Namen in Rundfunk und Fernsehen // Von Lauten und Leuten*. Frankfurt a/M, 1989. S. 173 – 186.
18. Wenk R. *Slawische Personennamen in Rundfunk und Fernsehen // Sprechen*. 1998. №16/2. S. 34 – 43.
19. Wenk R. *Zu den Schwierigkeiten bei der Eindeutschung slawischer Namen und geographischer Bezeichnungen // Probleme und Perspektiven sprachwissenschaftlicher Arbeit*. Frankfurt a/M, 2006. S. 147.



Об авторе

Татьяна Ивановна Волкова — канд. филол. наук, доц., Международный институт компьютерных технологий, Россия.

E-mail: ntia@mail.ru

The author

Dr Tatyana I. Volkova, Associate Professor, International Institute of Computer Technologies, Russia.

E-mail: ntia@mail.ru